

21989A0228(01)

28.2.1989

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 57/63

## DOHODA

**o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Japonska v oblasti riadenej termionukleárnej syntézy**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (ďalej len „Euratom“), a

VLÁDA JAPONSKA,

spoločne len „strany“,

BERÚC NA VEDOMIE existujúcu spoluprácu v oblasti kontrolovanej termionukleárnej syntézy medzi stranami a želajúce si zachovanie a posilňovanie spolupráce v tejto oblasti,

ŽELAJÚC SI uľahčovanie získania energetickej syntézy ako zdroja potenciálne prijateľného pre životné prostredie, hospodársky konkurenčného a skutočne bez obmedzenia,

UZŇAVAJÚC spoločný význam a doplňujúci charakter programov strán pri výskume a vývoji energetickej syntézy,

BERÚC DO ÚVAHY výsledky a možnosti pre spoluprácu v rámci Medzinárodnej agentúry pre energiu Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj.

SA DOHODLI TAKTO:

*Článok I*

Cieľom tejto dohody je zachovať a zintenzívňovať spoluprácu medzi stranami v oblastiach, na ktoré sa vzťahujú ich príslušné programy syntézy na základe rovnosti a vzájomnej výhodnosti s cieľom rozvoja vedeckého porozumenia a technologickej spôsobilosti tvoriacej základ systému energetickej syntézy.

*Článok II*

Spolupráca podľa tejto Dohody sa môže vykonávať v nasledovných oblastiach:

- a) tokamaky (toroidné komory);
- b) alternatívne linky k tokamakom;
- c) technológia syntézy;
- d) fyzika plazmy a
- e) iné oblasti, ako sa môžu spoločne dohodnúť,

ako je špecifikované v prílohách I, II a III, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

*Článok III*

Spolupráca v oblastiach uvedených v článku II môže obsahovať nasledovné činnosti:

- a) výmenu a poskytovanie informácií;
- b) výmenu pracovníkov;
- c) stretnutia rôznych foriem;
- d) výmenu a poskytovanie vzoriek, materiálov, nástrojov a komponentov;
- e) vykonávanie spoločných štúdií, projektov alebo experimentov;

f) iné činnosti, ako sa môžu spoločne dohodnúť,

ako je špecifikované v prílohách I, II a III.

*Článok IV*

1. Spoluprácu vykonáva v súlade s prílohami I, II a III Euratom alebo akýkoľvek subjekt alebo organizácia s ním spojená v rámci Programu syntézy Euratom alebo Joint European Torus – (JET), spoločný podnik, navrhnutého Euratomom na tento účel a na japonskej strane Monbushom, Ministerstvom medzinárodného obchodu a priemyslu a Agentúrou pre vedu a techniku alebo akýmkoľvek subjektom alebo organizáciou nimi stanovenou pre tento účel.

2. a) Prílohy budú naďalej v platnosti, pokiaľ zostane v platnosti táto dohoda, pokiaľ nie je ukončená skôr v súlade s pododsekom b) nižšie.

b) Platnosť každej prílohy sa môže ukončiť kedykoľvek podľa uváženia ktorejkoľvek zo strán, na základe oznámenia šesť mesiacov vopred podaného písomne stranou snažiacou sa o ukončenie prílohy. Takéto ukončenie sa vykoná bez toho, aby boli dotknuté práva, ktoré sa môžu nadobudnúť na základe každej prílohy až do dátumu jej ukončenia.

c) Všetky činnosti neukončené v čase uplynutia každej prílohy môžu pokračovať až do ich ukončenia podľa príslušných podmienok prílohy.

d) V prípade, ak by sa počas obdobia dohody, podstatne zmenila povaha programu syntézy ktorejkoľvek zo strán, bez ohľadu na to, či ide o podstatné rozšírenie, zníženie alebo transformáciu alebo zlúčením významných prvkov, ktorákoľvek zo strán má právo požiadať o revíziu, čo sa týka rozsahu a podmienok príslušných príloh.

## Článok V

1. Strany zriadia Koordinačný výbor na uľahčenie koordinácie a vykonávania činností spolupráce podľa tejto dohody. Každá strana menuje rovnaký počet členov do Koordinačného výboru a nominuje jedného zo svojich menovaných členov za vedúceho svojej delegácie.

2. Koordinačný výbor sa stretáva každoročne, striedavo v Európe a v Japonsku alebo v iných dohodnutých časoch a miestach. Zasadnutiu predsedá vedúci delegácie hostiteľskej strany.

3. Funkcie Koordinačného výboru zahŕňajú:

- a) posúdenie a sledovanie napredovania čo sa týka činností spolupráce;
- b) výmenu informácií a názorov na otázky vedeckej a technickej politiky a
- c) prediskutovanie budúcich činností spolupráce.

## Článok VI

Zaobchádzanie s informáciami, priemyselným vlastníctvom a autorským právom v súvislosti s činnosťami spolupráce podľa tejto dohody je ustanovené v prílohe I, II a III. Tieto ustanovenia sú identické vo všetkých prílohách.

## Článok VII

Žiaden text v tejto dohode sa nevysvetľuje ako taký, ktorým by boli dotknuté existujúce alebo budúce dojednania s cieľom spolupráce medzi stranami.

## Článok VIII

1. Výkon strán podľa tejto Dohody podlieha dostupnosti pridelených finančných prostriedkov.

2. Spolupráca podľa tejto dohody je v súlade so zákonmi a nariadeniami uplatniteľnými v príslušných stranách a na Euratom.

3. Každá strana sa vynasnaží v rámci uplatniteľných zákonov uľahčovať splnenie formalít, ktoré vyplývajú z pohybu osôb, dovozu materiálov a zariadenia a prevodu meny, ktoré sú požadované na výkon spolupráce.

4. Náhrada škôd, ktoré vznikli počas vykonávania tejto dohody, je v súlade so zákonmi uplatniteľnými v príslušných krajinách a na Euratom.

## Článok IX

Všetky otázky týkajúce sa tejto dohody sa vyriešia vzájomnými konzultáciami strán.

## Článok X

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dátumom jej podpisu. Zostáva v platnosti tri roky a potom naďalej zostane v platnosti, pokiaľ nie je ukončená ktoroukoľvek zo strán na konci počiatočného trojročného obdobia alebo kedykoľvek potom poskytnutím druhej strane písomného oznámenia aspoň šesť mesiacov vopred o svojom úmysle ukončiť túto dohodu.

2. Ukončenie tejto dohody nemá vplyv na vykonávanie akéhokoľvek projektu alebo programu vykonávaného na základe tejto dohody a ktoré neboli celkom uskutočnené v čase ukončenia tejto dohody.

3. Ukončenie tejto dohody alebo jej príloh nemá vplyv na práva a povinnosti podľa článku VI alebo akúkoľvek dohodu uzavretú v súlade s článkom VI.

## Článok XI

1. Táto dohoda sa uplatňuje, pokiaľ ide o Euratom, na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a za podmienok stanovených v tejto zmluve.

2. V tejto dohode použité slová „krajina“, „subjekt“, „organizácia“ alebo „štátny príslušník“ s odkazom na Euratom, sa vzťahujú rovnako na členské štáty Euratomu ako na Švédске kráľovstvo a Švajčiarsku konfederáciu, ktoré sú obidve spojené s Programom syntézy Euratom a sú zastúpené v spoločnom podniku Spoločný európsky Torus (JET).

V Bruseli dvadsiateho februára 1988 v dvoch vyhotoveniach v anglickom a japonskom jazyku, pričom každá verzia je rovnako autentická.

Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu

Filippo M. PANDOLFI

Za vládu Japonska

Munioki DATE

veľvyslanec Japonska  
v Európskych spoločenstvách

## PRÍLOHA I

Podľa článku IV tejto dohody, strany týmto ustanovujú nasledovné dojednania pre osobitné vykonávacie postupy a údaje pre program spolupráce v oblasti výskumu a vývoja syntézy medzi Euratom a Monbusho Japonsko (Monbusho) (ďalej v tejto prílohe len „spolupráca“).

1. Euratom a Monbusho (ďalej spoločne len „implementačné agentúry“) menujú každá kontaktnú osobu, ktorá je zodpovedná za koordináciu spolupráce a za podávanie správy Koordinačnému výboru uvedenému v článku V tejto dohody.
2. Implementačné agentúry môžu menovať príslušné národné univerzity a výskumné ústavy patriace pod ich jurisdikciu alebo ktoré sú s nimi spojené (ďalej len „označené subjekty“) so súhlasom týchto označených subjektov s cieľom spolupráce pri implementácii kooperácie.
3. Spolupráca sa môže vykonávať v nasledovných oblastiach:
  - 3.1. tokamaky (toroidné komory);
  - 3.2. alternatívne linky k tokamakom vrátane inertného ohraničenia;
  - 3.3. technológia syntézy;
  - 3.4. teória plazmy a aplikovaná fyzika plazmy a
  - 3.5. ostatné oblasti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
- 4.1. Spolupráca môže zahŕňať nasledovné činnosti (ďalej len „činnosti spolupráce“):
  - 4.1.1. výmena a poskytovanie vedeckých a technických informácií
  - 4.1.2. výmena vedeckých pracovníkov s cieľom účasti na výskume, vývoji, analýze, projektovaní, plánovaní a experimentálnych činnostiach;
  - 4.1.3. konanie seminárov a iných stretnutí;
  - 4.1.4. krátkodobé návštevy vedeckých pracovníkov;
  - 4.1.5. výmena a poskytnutie zariadenia, nástrojov a materiálov na testovanie a
  - 4.1.6. iné činnosti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
- 4.2. V prípade potreby, môžu sa určiť akékoľvek osobitné údaje a postupy na vykonanie činností uvedených v pododsekoch 4.1.1 až 4.1.5 prostredníctvom konzultácií alebo pomocných dohôd medzi implementačnými agentúrami alebo označenými subjektami. Osobitné podmienky potrebné na vykonanie činností uvedených v pododseku 4.1.6 sa určia prostredníctvom písomnej dohody medzi implementačnými agentúrami.
5. Všetky náklady vyplývajúce zo spolupráce, ktoré sa im vyskytli, nesie implementačná agentúra alebo označený subjekt, pokiaľ sa osobitne nedohodne písomne inak implementačnými agentúrami.
- 6.1. Implementačné agentúry podporujú čo najširšie rozširovanie informácií, ktoré majú právo odhaľovať a ktoré majú alebo sú im k dispozícii a sú poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce za predpokladu potreby ochrany majetkových informácií, obmedzení týkajúcich sa autorského práva a pod podmienkou ustanovení odseku 8. Pri uverejnení takýchto informácií sa jednoznačne uvedie, že tieto informácie boli získané na základe spolupráce.
- 6.2. S majetkovými informáciami sa zaobchádza nasledovne:
  - 6.2.1. Definície

Výraz „majetkové informácie“ znamená vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja a akékoľvek iné informácie určené, aby boli poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce, také ako know-how, informácie týkajúce sa priamo vynálezov a objavov, ako je uvedené v odseku 8, technické, obchodné alebo finančné informácie pod podmienkou, že sú vhodne označené alebo považované za také v súlade s pododsekom 6.2.2 a:

    - a) nie sú všeobecne známe alebo verejne dostupné z iných zdrojov;
    - b) nesprístupnil ich majiteľ predtým iným bez povinnosti týkajúcej sa dôvernosti a
    - c) nemá ich už prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty bez povinnosti týkajúcej sa ich dôvernosti.

## 6.2.2. Postupy

- i) Implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty prijímajúce majetkové informácie na základe spolupráce rešpektujú ich privilegovaný charakter. Akýkoľvek dokument, ktorý obsahuje majetkové informácie jasne označí implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty nasledovným (alebo do značnej miery podobným) reštriktívnym ustanovením:

„Tento dokument obsahuje majetkové informácie poskytnuté v dôvere podľa prílohy I k dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Japonska v oblasti kontrolovanej termonukleárnej syntéze, zo dňa 20. februára 1989 a nebude sa šíriť mimo Euratom a Monbusho, ich dodávateľov, príjemcov licencií a označených subjektov bez predchádzajúceho súhlasu...

Toto oznámenie sa označí na akejkol'vek reprodukcii tohto dokumentu, ako celok alebo jeho časť. Tieto obmedzenia sa automaticky ukončia, ak tieto informácie prezradí ich majiteľ bez obmedzenia.“

- ii) Dôverné majetkové informácie prijaté na základe spolupráce môže šíriť prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty:
- a) osobám v prijímajúcej implementačnej agentúre alebo zamestnaným prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo akýmkoľvek inými príslušnými vládnymi oddeleniami a orgánmi alebo označenými subjektmi v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry;
- b) dodávateľom alebo subdodávateľom prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry na použitie v rámci ich zmlúv s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami pri práci týkajúcej sa predmetu týchto majetkových informácií;

za predpokladu, že akékoľvek majetkové informácie takto šírené, sú označené ako obmedzujúce opatrenia rovnocenné, s opatreniami uvedenými v bode i).

- iii) s predchádzajúcim písomným súhlasom implementačnej agentúry poskytujúcej majetkové informácie na základe spolupráce, prijímajúca implementačná agentúra môže rozširovať takéto informácie v širšom rozsahu ako je povolené v predchádzajúcom bode ii). Implementačné agentúry spolupracujú navzájom pri vytváraní postupov na požadovanie a získanie predchádzajúceho písomného súhlasu na takéto rozsiahlejšie rozširovanie a každá implementačná agentúra poskytne takýto súhlas do rozsahu povoleného zákonmi a predpismi uplatniteľnými v príslušných krajinách a na Euratom a politikami daných strán.

- 6.3. Ak sa jedna z implementačných agentúr dozvie, že ona alebo ňou menované subjekty sú alebo sa môže očakávať, že sa stanú neschopnými splniť obmedzenia a podmienky šírenia v tomto odseku, okamžite o tom informuje inú implementačnú agentúru. Implementačné agentúry potom konzultujú s cieľom definovania vhodného postupu krokov.

- 6.4. S informáciami, získanými zo seminárov, pracovných stretnutí a iných stretnutí, pridelenia pracovníkov, použitia vybavenia a výmeny zariadenia organizovaných na základe spolupráce, zaobchádzajú implementačné agentúry a nimi menované subjekty podľa zásad uvedených v tomto odseku, za predpokladu, že žiadne majetkové informácie oznámené ústne nepodliehajú požiadavkám na obmedzené prezradenie týkajúce sa spolupráce pokiaľ individuálne oznámenie takýchto informácií neupozorňuje príjemcu na majetkovú povahu oznamovaných informácií.

7. Odovzdávajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty vo svojom vzťahu s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami zaručujú vhodnosť akýchkoľvek informácií odovzdaných na akýkoľvek konkrétny účel alebo použitie.

- 8.1. Pokiaľ ide o akýkoľvek vynález alebo objav vykonaný alebo vymyslený pri výkone spolupráce, implementačná agentúra prijme všetky potrebné opatrenia v rámci uplatniteľných zákonov a nariadení s cieľom realizácie nasledovného.

- 8.1.1. Tam, kde je vykonaný alebo objavený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry (postupujúca agentúra) alebo jej označených subjektov, pričom je postúpený inej implementačnej agentúre (prijímajúca agentúra) alebo ňou označeným subjektom alebo ich dodávateľom alebo subdodávateľom v súvislosti s výmenami vedeckých pracovníkov, inžinierov a iných špecialistov:

- i) prijímajúca agentúra alebo ňou menované subjekty nadobudnú všetky práva, titul a záujem týkajúce sa akéhokoľvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine a v tretích krajinách a

- ii) postupujúca agentúra alebo ňou menované subjekty alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúci sa akéhokolvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine.
- 8.1.2. V prípadoch, na ktoré sa neuplatňuje pododsek 8.1.1 a tam, kde je vykonaný alebo vymyslený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov alebo ich dodávateľov ako priamy dôsledok použitia informácií, ktoré im boli oznámené na základe spolupráce inou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami alebo ich dodávateľmi alebo oznámené počas seminárov alebo iných spoločných stretnutí, implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty alebo ich dodávatelia, ktorých pracovníci vykonali vynález alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúce sa takéhoto objavu alebo vynálezu vo všetkých krajinách.
- 8.1.3. Ktorákoľvek z implementačných agentúr alebo jej menovaných subjektov alebo ich dodávateľov alebo vynálezca, podľa toho, kto je majiteľom vynálezu uvedeného v odseku 8.1.1 a 8.1.2, poskytne formálne povolenie na takýto vynález inej implementačnej agentúre, jej menovaným subjektom, jej vláde alebo štátnym príslušníkom jej krajiny, ktorí sú ňou označení, na žiadosť inej implementačnej agentúry alebo ňou označených subjektov za primeraných podmienok.
- 8.1.4. Pokiaľ ide o práva priemyselného vlastníctva týkajúce sa vynálezov alebo objavov vyplývajúcich z činností spolupráce iných ako výmena pracovníkov alebo informácií, implementačné agentúry alebo nimi menované subjekty rozhodnú pred začatím takýchto činností spolupráce o vhodnom rozdelení takýchto práv s ohľadom na prínosy, práva príspevok implementačných agentúr alebo nimi menovaných subjektov.
- 8.2. Ustanovenia pododseku 8.1 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na ochranu úžitkového vzoru a návrhu.
- 8.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú zodpovednosť za vyplatenie cien alebo odmeny, ktorá sa požaduje, aby bola vyplatená jej vlastným zamestnancom alebo štátnym príslušníkom daných krajín v súlade s uplatniteľnými zákonmi. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek práva vynálezcov podľa uplatniteľných zákonov, všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie spolupráce svojich vynálezcov požadovanej na vykonanie ustanovení tohto odseku.
9. Pre autorské práva implementačných agentúr alebo nimi označených subjektov sa poskytne zaobchádzanie zlučiteľné so Všeobecným dohovorom o autorských právach, ako bol revidovaný v Paríži 24. júla 1971. Pokiaľ ide o autorské práva pre materiály v rozsahu pododseku 6, ktoré sú vlastníctvom alebo sú kontrolované akoukoľvek implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami, táto implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sa vnasnažia o poskytnutie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom formálneho povolenia na reprodukciu alebo preklad materiálu, na ktorý sa vzťahuje autorské právo.
10. Pokiaľ ide o výmenu pracovníkov na základe spolupráce, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia.
- 10.1. Vždy, keď sa zamýšľa výmena pracovníkov na základe spolupráce, každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaistia, aby boli vybratí kvalifikovaní pracovníci na pridelenie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom.
- 10.2. Každé takéto pridelenie pracovníkov podlieha osobitnej dohode o pridelení medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektmi.
- 10.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sú zodpovedné za platy, poistenie a prídely, ktoré majú byť vyplácané ich pracovníkom.
- 10.4. Pokiaľ sa nedohodlo inak, vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaplatia cestovné náklady a náklady na živobytie svojim zamestnancom, pokiaľ sú pracovne prevelení.
- 10.5. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zariadia vhodné ubytovanie pre pridelených pracovníkov a ich rodiny na vzájomne dohodnutom recipročnom základe.
- 10.6. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú všetku potrebnú pomoc prideleným pracovníkom a ich rodinám pokiaľ ide o administratívne formalities (cestovné dojednania, atď.).
- 10.7. Pridelení pracovníci vysielajúcej implementačnej agentúry alebo nimi menované subjekty sa prispôbia všeobecným a osobitným pravidlám pracovných a bezpečnostných predpisov platným v hostiteľskom podniku alebo ako sa dohodne v osobitnej dohode o pridelení pracovníkov.
11. V prípade, ak sa má vymeniť zariadenie, nástroje, materiály alebo potrebné náhradné súčiastky (ďalej spolu len „zariadenie“ atď.) alebo ich má poskytnúť jedna implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia vzťahujúce sa na odoslanie a použitie takéhoto zariadenia, atď.

- 11.1 Vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty poskytnú čo možno najskôr podrobný zoznam zariadenia, atď., ktoré má byť poskytnuté, spolu s príslušnými špecifikáciami a technickou a informačnou dokumentáciou.
  - 11.2 Zariadenie, atď. poskytnuté vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami zostáva v ich vlastníctve a vráti sa vysielajúcej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom po ukončení spoločne dohodnutej činnosti, pokiaľ sa nedohodne inak.
  - 11.3 Zariadenie, atď. sa uvedie do prevádzky v hostiteľskom podniku iba na základe vzájomnej dohody medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektami.
  - 11.4 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú potrebné priestory pre zariadenie, atď. a zabezpečia elektrinu, vodu, plyn, atď. v súlade s technickými požiadavkami, ktoré sa vzájomne dohodnú implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektmi.
  - 11.5 Pokiaľ sa nedohodlo inak, zodpovednosť za dopravu zariadenia, atď. z implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov na jeho konečné miesto určenia v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov a vrátenie a za ich ochranu a poistenie cestou, spolu so zodpovednosťou za výdavky, ktoré sa k tomu vzťahujú, preberá vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty.
  - 11.6 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty informujú colné orgány, že uvažujú o zariadení atď. poskytnutom vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami, ktoré má byť vedeckého charakteru a nie obchodného charakteru.
-



## PRÍLOHA II

Podľa článku IV tejto dohody, strany týmto ustanovujú nasledovné dojednania pre osobitné vykonávacie postupy a údaje pre program spolupráce v oblasti výskumu a vývoja syntézy medzi Euratom a Ministerstvom medzinárodného obchodu a priemyslu Japonska (ďalej v tejto prílohe len „spolupráca“).

1. Euratom a Ministerstvo medzinárodného obchodu a priemyslu Japonska (ďalej spoločne len „implementačné agentúry“) menujú každá kontaktnú osobu, ktorá je zodpovedná za koordináciu spolupráce a za podávanie správy Koordinačnému výboru uvedenému v článku V tejto dohody.
2. Implementačné agentúry môžu menovať s nimi spojené alebo asociované inštitúcie (ďalej len „označené subjekty“) so súhlasom týchto označených subjektov s cieľom spolupráce pri implementácii kooperácie.
3. Spolupráca sa môže vykonávať v nasledovných oblastiach:
  - 3.1. tokamaky (toroidné komory), vrátane projektov súčasnej generácie a činností spojených s projektmi nasledujúcej generácie;
  - 3.2. alternatívne linky k tokamakom vrátane inertného ohraničenia a reverzného zúženia poľa („pinch“ – anglicky „pinch“ – zoškrtenie);
  - 3.3. technológia syntézy vrátane plazmovej techniky;
  - 3.4. teória plazmy a aplikovaná fyzika plazmy a
  - 3.5. ostatné oblasti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
4. Spolupráca môže zahŕňať nasledovné činnosti (ďalej len „činnosti spolupráce“):
  - 4.1.1. výmena a poskytovanie vedeckých a technických informácií a údaje o vedeckých a technických činnostiach, vývoch, postupoch a výsledkoch a o programovej politike a plánoch;
  - 4.1.2. výmena vedeckých pracovníkov, inžinierov a iných odborníkov na dohodnuté časové obdobie s cieľom účasti na experimentoch, analýze, projektovaní a iných výskumných a vývojových činnostiach;
  - 4.1.3. stretnutia rôznych foriem s cieľom prediskutovania a výmeny informácií o vedeckých a technických stránkach všeobecných alebo osobitných predmetov a identifikácie činností spolupráce;
  - 4.1.4. výmena a poskytovanie vzoriek, materiálov, nástrojov a komponentov pre experimenty, testovanie a hodnotenie;
  - 4.1.5. vykonávanie spoločných štúdií, projektov alebo experimentov vrátane ich spoločného projektovania, výstavby a prevádzky; a
  - 4.1.6. iné činnosti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
- 4.2. V prípade potreby, môžu sa určiť akékoľvek osobitné údaje a postupy na vykonanie činností uvedených v pododsekoch 4.1.1 až 4.1.5 prostredníctvom konzultácií alebo pomocných dohôd medzi implementačnými agentúrami alebo označenými subjektmi. Osobitné podmienky potrebné na vykonanie činností uvedených v pododseku 4.1.6 sa určujú prostredníctvom písomnej dohody medzi implementačnými agentúrami.
5. Všetky náklady vyplývajúce zo spolupráce, ktoré sa im vyskytnú, nesie implementačná agentúra alebo označený subjekt, pokiaľ sa osobitne nedohodne písomne inak implementačnými agentúrami.
- 6.1. Implementačné agentúry podporujú čo najširšie rozširovanie informácií, ktoré majú právo odhaľovať a ktoré majú alebo sú im k dispozícii a sú poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce za predpokladu potreby ochrany majetkových informácií, obmedzení týkajúcich sa autorského práva a pod podmienkou ustanovení odseku 8.

Pri uverejnení takýchto informácií sa jednoznačne uvedie, že tieto informácie boli získané na základe spolupráce.

- 6.2. S majetkovými informáciami sa zaobchádza nasledovne:

- 6.2.1. Definície

Výraz „majetkové informácie“ znamená vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja a akékoľvek iné informácie určené, aby boli poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce, také ako know-how, informácie týkajúce sa priamo vynálezov a objavov, ako je uvedené v odseku 8, technické, obchodné alebo finančné informácie pod podmienkou, že sú vhodne označené alebo považované za také v súlade s pododsekom 6.2.2 a;

- a) nie sú všeobecne známe alebo verejne dostupné z iných zdrojov;
- b) nespřístupnil ich majiteľ predtým iným bez povinnosti týkajúcej sa dôvernosti a
- c) nemá ich už prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty bez povinnosti týkajúcej sa ich dôvernosti.

#### 6.2.2. Postupy

- i) Implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty prijímajúce majetkové informácie na základe spolupráce rešpektujú ich privilegovaný charakter. Akýkoľvek dokument, ktorý obsahuje majetkové informácie jasne označí implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty nasledovným (alebo do značnej miery podobným) reštriktívnym ustanovením:

„Tento dokument obsahuje majetkové informácie poskytnuté s dôverou podľa prílohy I k dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Japonska v oblasti kontrolovanej termonukleárnej reakcie, zo dňa 20. februára 1989 a nebude sa šíriť mimo Euratom a Ministerstvo medzinárodného obchodu a priemyslu Japonska, ich dodávateľov, príjemcov licencií a označených subjektov bez predchádzajúceho súhlasu...“

Toto oznámenie sa označí na akejkol'vek reprodukcii tohto dokumentu, ako celok alebo jeho časť. Tieto obmedzenia sa automaticky ukončia, ak tieto informácie prezradí ich majiteľ bez obmedzenia.“

- ii) Majetkové informácie prijaté v dôvere na základe spolupráce môže šíriť prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty:
  - a) osobám v prijímajúcej implementačnej agentúre alebo zamestnaným prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo akýmkoľvek inými príslušnými vládnymi oddeleniami a orgánmi alebo označenými subjektami v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry;
  - b) dodávateľom alebo subdodávateľom prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry na použitie v rámci ich zmlúv s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami pri práci týkajúcej sa predmetu týchto majetkových informácií;

za predpokladu, že akékoľvek majetkové informácie takto šírené, sú označené reštriktívnym ustanovením v podstate rovnocenným s tým, ktoré je uvedené v bode i).

- iii) s predchádzajúcim písomným súhlasom implementačnej agentúry poskytujúcej majetkové informácie na základe spolupráce, prijímajúca implementačná agentúra môže rozširovať takéto informácie v širšom rozsahu ako je povolené v predchádzajúcom bode ii). Implementačné agentúry spolupracujú navzájom pri vytváraní postupov na požadovanie a získanie predchádzajúceho písomného súhlasu na takéto rozsiahlejšie rozširovanie a každá implementačná agentúra poskytne takýto súhlas do rozsahu povoleného zákonmi a predpismi uplatniteľnými v príslušných krajinách a na Euratom a politikami daných strán.

6.2.3. Ak sa jedna z implementačných agentúr dozvie, že ona alebo ňou menované subjekty sú alebo sa môže očakávať, že sa stanú neschopnými splniť obmedzenia a podmienky šírenia v tomto odseku, okamžite o tom informuje inú implementačnú agentúru. Implementačné agentúry potom konzultujú s cieľom definovania vhodného postupu krokov.

6.2.4. S informáciami vznikajúce zo seminárov, pracovných stretnutí a iných stretnutí, pridelenia pracovníkov, použitia vybavenia a výmeny zariadenia organizovaných na základe spolupráce zaobchádzajú implementačné agentúry a nimi menované subjekty podľa zásad uvedených v tomto odseku, za predpokladu, že žiadne majetkové informácie oznámené ústne nepodliehajú požiadavkám na obmedzené prezradenie týkajúce sa spolupráce pokiaľ individuálne oznámenie takýchto informácií neupozorňuje príjemcu na majetkovú povahu oznamovaných informácií.

7. Odovzdávajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty vo svojom vzťahu s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektmi zaručujú vhodnosť akýchkoľvek informácií odovzdaných na akýkoľvek konkrétny účel alebo použitie.

8.1. Pokiaľ ide o akýkoľvek vynález alebo objav vykonaný alebo vymyslený pri výkone spolupráce, implementačná agentúra prijme všetky potrebné opatrenia v rámci uplatniteľných zákonov a nariadení s cieľom realizácie nasledovného.

8.1.1. Tam, kde je vykonaný alebo objavený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry (postupujúca agentúra) alebo jej označených subjektov, pričom je postúpený inej implementačnej agentúre (prijímajúca agentúra) alebo ňou označeným subjektom alebo ich dodávateľom alebo subdodávateľom v súvislosti s výmenami vedeckých pracovníkov, inžinierov a iných špecialistov:



- i) prijímajúca agentúra alebo ňou menované subjekty nadobudnú všetky práva, titul a záujem týkajúce sa akéhokoľvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine a v tretích krajinách a
  - ii) postupujúca agentúra alebo ňou menované subjekty alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúci sa akéhokoľvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine.
- 8.1.2. V prípadoch, na ktoré sa neuplatňuje pododsek 8.1.1 a tam, kde je vykonaný alebo vymyslený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov alebo ich dodávateľov ako priamy dôsledok použitia informácií, ktoré im boli oznámené na základe spolupráce inou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektmi alebo ich dodávateľmi alebo oznámené počas seminárov alebo iných spoločných stretnutí, implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty alebo ich dodávatelia, ktorých pracovníci vykonali vynález alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúce sa takéhoto objavu alebo vynálezu vo všetkých krajinách.
- 8.1.3. Ktorákoľvek z implementačných agentúr alebo z jej menovaných subjektov alebo ich dodávateľov alebo vynálezca, podľa toho, kto je majiteľom vynálezu uvedeného v odseku 8.1.1 a 8.1.2, poskytne formálne povolenie na takýto vynález inej implementačnej agentúre, jej menovaným subjektom, jej vláde alebo štátnym príslušníkom jej krajiny, ktorí sú ňou označení, na žiadosť inej implementačnej agentúry alebo ňou označených subjektov za primeraných podmienok.
- 8.1.4. Pokiaľ ide o práva priemyselného vlastníctva týkajúce sa vynálezov alebo objavov vyplývajúcich z činností spolupráce iných ako výmena pracovníkov alebo informácií, implementačné agentúry alebo nimi označené subjekty rozhodnú pred začatím takýchto činností spolupráce o vhodnom rozdelení takýchto práv s ohľadom na prínosy, práva a príspevok implementačných agentúr alebo nimi menovaných subjektov.
- 8.2. Ustanovenia pododseku 8.1 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na ochranu úžitkového vzoru a návrhu.
- 8.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú zodpovednosť za vyplatenie cien alebo odmeny, ktorá sa požaduje, aby bola vyplatená jej vlastným zamestnancom alebo štátnym príslušníkom daných krajín v súlade s uplatniteľnými zákonmi. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek práva vynálezcov podľa uplatniteľných zákonov, všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie spolupráce svojich vynálezcov požadovanej na vykonanie ustanovení tohto odseku.
9. Pre autorské práva implementačných agentúr alebo nimi označených subjektov sa poskytne zaobchádzanie zlučiteľné so Všeobecným dohovorom o autorských právach, ako bol revidovaný v Paríži 24. júla 1971. Pokiaľ ide o autorské práva pre materiály v rozsahu pododseku 6, ktoré sú vlastníctvom alebo sú kontrolované akoukoľvek implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektmi, táto implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sa vynasnažia o poskytnutie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom formálneho povolenia na reprodukciu alebo preklad materiálu, na ktorý sa vzťahuje autorské právo.
10. Pokiaľ ide o výmenu pracovníkov na základe spolupráce, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia.
- 10.1. Vždy, keď sa zamýšľa výmena pracovníkov na základe spolupráce, každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaistia, aby boli vybratí kvalifikovaní pracovníci na pridelenie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom.
- 10.2. Každé takéto pridelenie pracovníkov podlieha osobitnej dohode o pridelení medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektami.
- 10.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sú zodpovedné za platy, poistenie a prídely, ktoré majú byť vyplácané ich pracovníkom.
- 10.4. Pokiaľ sa nedohodlo inak, vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaplatia cestovné náklady a náklady na živobytie svojim zamestnancom, pokiaľ sú pracovne prevelení.
- 10.5. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zariadia vhodné ubytovanie pre pridelených pracovníkov a ich rodiny na vzájomne dohodnutom recipročnom základe.
- 10.6. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú všetku potrebnú pomoc prideleným pracovníkom a ich rodinám pokiaľ ide o administratívne formality (cestovné dojednania, atď.).
- 10.7. Pridelení pracovníci vysielajúcej implementačnej agentúry alebo nimi menované subjekty sa prispôbia všeobecným a osobitným pravidlám pracovných a bezpečnostných predpisov platných v hostiteľskom podniku alebo ako sa dohodne v osobitnej dohode o pridelení pracovníkov.
11. V prípade, ak sa má vymeniť zariadenie, nástroje, materiály alebo potrebné náhradné súčiastky (ďalej spolu len „zariadenie“ atď.) alebo ich má poskytnúť jedna implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia vzťahujúce sa na odoslanie a použitie takéhoto zariadenia, atď.

- 11.1 Vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty poskytnú čo možno najskôr podrobný zoznam zariadenia, atď., ktoré má byť poskytnuté, spolu s príslušnými špecifikáciami a technickou a informačnou dokumentáciou.
  - 11.2 Zariadenie, atď. poskytnuté vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektmi zostáva v ich vlastníctve a vráti sa vysielajúcej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom po ukončení spoločne dohodnutej činnosti, pokiaľ sa nedohodne inak.
  - 11.3 Zariadenie, atď. sa uvedie do prevádzky v hostiteľskom podniku iba na základe vzájomnej dohody medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektmi.
  - 11.4 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú potrebné priestory pre zariadenie, atď. a zabezpečia elektrinu, vodu, plyn, atď. v súlade s technickými požiadavkami, ktoré sa vzájomne dohodnú implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektmi.
  - 11.5 Pokiaľ sa nedohodlo inak, zodpovednosť za dopravu zariadenia, atď. z implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov na jeho konečné miesto určenia v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov a vrátenie a za ich ochranu a poistenie cestou, spolu so zodpovednosťou za výdavky, ktoré sa k tomu vzťahujú, preberá vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty.
  - 11.6 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty informujú colné orgány, že uvažujú o zariadení atď. poskytnutom vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami, ktoré má byť vedeckého charakteru a nie obchodného charakteru.
-

## PRÍLOHA III

Podľa článku IV tejto Dohody, strany týmto ustanovujú nasledovné dojednania pre osobitné vykonávacie postupy a údaje pre program spolupráce v oblasti výskumu a vývoja syntézy medzi Euratom a Agentúrou pre vedu a techniku Japonska (ďalej v tejto prílohe len „spolupráca“).

1. Euratom a Agentúra pre vedu a techniku Japonska (ďalej spoločne len „implementačné agentúry“) menujú každá kontaktnú osobu, ktorá je zodpovedná za koordináciu spolupráce a za podávanie správy Koordinačnému výboru uvedenému v článku V tejto Dohody.
2. Implementačné agentúry môžu označiť úradné inštitúcie, ktorých ročné rozpočty a prevádzkové plány sú schvaľované vedúcim implementačnej agentúry a s nimi spojené alebo k nim pridružené ústavy (ďalej len „označené subjekty“) so súhlasom týchto označených subjektov s cieľom spolupráce pri implementácii kooperácie.
3. Spolupráca sa môže vykonávať v nasledovných oblastiach:
  - 3.1. tokamaky (toroidné komory), vrátane rozsiahlych projektov súčasnej generácie (vrátane JET a JT-60) a činností spojených s projektmi ďalšej generácie;
  - 3.2. alternatívne linky k tokamakom;
  - 3.3. technológia syntézy;
  - 3.4. teória plazmy a aplikovaná fyzika plazmy a
  - 3.5. ostatné oblasti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
- 4.1. Spolupráca môže zahŕňať nasledovné činnosti (ďalej len „činnosti spolupráce“):
  - 4.1.1. výmena a poskytovanie informácií a údaje o vedeckých a technických činnostiach, vývojoch, postupoch a výsledkoch a o programovej politike a plánoch;
  - 4.1.2. výmena vedeckých pracovníkov, inžinierov a iných odborníkov na dohodnuté časové obdobie s cieľom účasti na experimentoch, analýze, projektovaní a iných výskumných a vývojových činnostiach;
  - 4.1.3. stretnutia rôznych foriem s cieľom prediskutovania a výmeny informácií o vedeckých a technických stránkach všeobecných alebo osobitných predmetov a identifikácie činností spolupráce;
  - 4.1.4. výmena a poskytovanie vzoriek, materiálov, nástrojov a komponentov pre experimenty, testovanie a hodnotenie;
  - 4.1.5. vykonávanie spoločných štúdií, projektov alebo experimentov vrátane ich spoločného projektovania, výstavby a prevádzky;
  - 4.1.6. iné činnosti, ako sa môžu spoločne dohodnúť implementačnými agentúrami.
- 4.2. V prípade potreby, môžu sa určiť akékoľvek osobitné údaje a postupy na vykonanie činností uvedených v pododsekoch 4.1.1 až 4.1.5 prostredníctvom konzultácií alebo pomocných dohôd medzi implementačnými agentúrami alebo označenými subjektmi. Osobitné podmienky potrebné na vykonanie činností uvedených v pododseku 4.1.6 sa určia prostredníctvom písomnej dohody medzi implementačnými agentúrami.
5. Všetky náklady vyplývajúce zo spolupráce, ktoré sa im vyskytli, nesie implementačná agentúra alebo označený subjekt, pokiaľ sa osobitne nedohodne písomne inak implementačnými agentúrami.
- 6.1. Implementačné agentúry podporujú čo najširšie rozširovanie informácií, ktoré majú právo odhaľovať a ktoré majú alebo sú im k dispozícii a sú poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce za predpokladu potreby ochrany majetkových informácií, obmedzení týkajúcich sa autorského práva a pod podmienkou ustanovení odseku 8.

Po uverejnení takýchto informácií, jasne sa uvedie, že tieto informácie boli získané na základe spolupráce.

- 6.2. S majetkovými informáciami sa zaobchádza nasledovne:

- 6.2.1. Definície

Výraz „majetkové informácie“ znamená vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja a akékoľvek iné informácie určené, aby boli poskytnuté alebo vymenené na základe spolupráce, také ako know-how, informácie týkajúce sa priamo vynálezov a objavov, ako je uvedené v odseku 8, technické, obchodné alebo finančné informácie pod podmienkou, že sú vhodne označené alebo považované za také v súlade s pododsekom 6.2.2 a:

- a) nie sú všeobecne známe alebo verejne dostupné z iných zdrojov;
- b) nesprístupnil ich majiteľ predtým iným bez povinnosti týkajúcej sa dôvernosti a
- c) nemá ich už prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty bez povinnosti týkajúcej sa ich dôvernosti.

#### 6.2.2. Postupy

- i) Implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty prijímajúce majetkové informácie na základe spolupráce rešpektujú ich privilegovaný charakter. Akýkoľvek dokument, ktorý obsahuje majetkové informácie jasne označí implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty nasledovným (alebo do značnej miery podobným) reštriktívnym ustanovením:

„Tento dokument obsahuje majetkové informácie poskytnuté s dôverou podľa prílohy I k Dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Japonska v oblasti kontrolovanej termonukleárnej reakcie, zo dňa 20. februára 1989 a nebude sa šíriť mimo Euratom a Agentúru pre vedu a techniku Japonska, ich dodávateľov, príjemcov licencií a označených subjektov bez predchádzajúceho súhlasu...“

Toto oznámenie sa označí na akejkol'vek reprodukcii tohto dokumentu, ako celok alebo jeho časť. Tieto obmedzenia sa automaticky ukončia, ak tieto informácie prezradí ich majiteľ bez obmedzenia.“

- ii) Majetkové informácie prijaté v dôvere na základe spolupráce môže šíriť prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty:
  - a) osobám v prijímajúcej implementačnej agentúre alebo zamestnaným prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo akýmkoľvek inými príslušnými vládnymi oddeleniami a orgánmi alebo označenými subjektami v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry;
  - b) dodávateľom alebo subdodávateľom prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovanému subjektu v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry na použitie v rámci ich zmlúv s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami pri práci týkajúcej sa predmetu týchto majetkových informácií;

za predpokladu, že akékoľvek majetkové informácie takto šírené, sú označené reštriktívnym ustanovením v podstate rovnocenným s tým, ktoré je uvedené v bode i).

- iii) s predchádzajúcim písomným súhlasom implementačnej agentúry poskytujúcej majetkové informácie na základe spolupráce, prijímajúca implementačná agentúra môže rozširovať takéto informácie v širšom rozsahu ako je povolené v predchádzajúcom bode ii). Implementačné agentúry spolupracujú navzájom pri vytváraní postupov na požadovanie a získanie predchádzajúceho písomného súhlasu na takéto rozsiahlejšie rozširovanie a každá implementačná agentúra poskytne takýto súhlas do rozsahu povoleného zákonmi a predpismi uplatniteľnými v príslušných krajinách a na Euratom a politikami daných strán.

6.2.3. Ak sa jedna z implementačných agentúr dozvie, že ona alebo ňou menované subjekty sú alebo sa môže očakávať, že sa stanú neschopnými splniť obmedzenia a podmienky šírenia v tomto odseku, okamžite o tom informuje inú implementačnú agentúru. Implementačné agentúry potom konzultujú s cieľom definovania vhodného postupu krokov.

6.2.4. S informáciami vznikajúce zo seminárov, pracovných stretnutí a iných stretnutí, pridelenia pracovníkov, použitia vybavenia a výmeny zariadenia organizovaných na základe spolupráce zaobchádzajú implementačné agentúry a nimi menované subjekty podľa zásad uvedených v tomto odseku, za predpokladu, že žiadne majetkové informácie oznámené ústne nepodliehajú požiadavkám na obmedzené prezradenie týkajúce sa spolupráce pokiaľ individuálne oznámenie takýchto informácií neupozorňuje príjemcu na majetkovú povahu oznamovaných informácií.

7. Odovzdávajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty vo svojom vzťahu s prijímajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami zaručujú vhodnosť akýchkoľvek informácií odovzdaných na akýkoľvek konkrétny účel alebo použitie.

8.1. Pokiaľ ide o akýkoľvek vynález alebo objav vykonaný alebo vymyslený pri výkone spolupráce, implementačná agentúra prijme všetky potrebné opatrenia v rámci uplatniteľných zákonov a nariadení s cieľom realizácie nasledovného.

- 8.1.1. Tam, kde je vykonaný alebo objavený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry (postupujúca agentúra) alebo jej označených subjektov, pričom je postúpený inej implementačnej agentúre (prijímajúca agentúra) alebo ňou označeným subjektom alebo ich dodávateľom alebo subdodávateľom v súvislosti s výmenami vedeckých pracovníkov, inžinierov a iných špecialistov:
- i) prijímajúca agentúra alebo ňou menované subjekty nadobudnú všetky práva, titul a záujem týkajúce sa akéhokoľvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine a v tretích krajinách a
  - ii) postupujúca agentúra alebo ňou menované subjekty alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúci sa akéhokoľvek takéhoto vynálezu alebo objavu vo svojej vlastnej krajine.
- 8.1.2. V prípadoch, na ktoré sa neuplatňuje pododsek 8.1.1 a tam, kde je vykonaný alebo vymyslený vynález alebo objav pracovníkmi (vynálezca) ktorejkoľvek implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov alebo ich dodávateľov ako priamy dôsledok použitia informácií, ktoré im boli oznámené na základe spolupráce inou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami alebo ich dodávateľmi alebo oznámené počas seminárov alebo iných spoločných stretnutí, implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty alebo ich dodávatelia, ktorých pracovníci vykonali vynález alebo vynálezca nadobudne všetky práva, titul a záujem týkajúce sa takéhoto objavu alebo vynálezu vo všetkých krajinách.
- 8.1.3. Ktorákoľvek z implementačných agentúr alebo jej menovaných subjektov alebo ich dodávateľov alebo vynálezca, podľa toho, kto je majiteľom vynálezu uvedeného v odseku 8.1.1 a 8.1.2, poskytne formálne povolenie na takýto vynález inej implementačnej agentúre, jej menovaným subjektom, jej vláde alebo štátnym príslušníkom jej krajiny, ktorí sú ňou označení, na žiadosť inej implementačnej agentúry alebo ňou označených subjektov za primeraných podmienok.
- 8.1.4. Pokiaľ ide o práva priemyselného vlastníctva týkajúce sa vynálezov alebo objavov vyplývajúcich z činností spolupráce iných ako výmena pracovníkov alebo informácií, implementačné agentúry alebo nimi menované subjekty rozhodnú pred začatím takýchto činností spolupráce o vhodnom rozdelení takýchto práv s ohľadom na prínosy, práva príspevok implementačných agentúr alebo nimi menovaných subjektov.
- 8.2. Ustanovenia pododseku 8.1 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na ochranu úžitkového vzoru a návrhu.
- 8.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú zodpovednosť za vyplatenie cien alebo odmeny, ktorá sa požaduje, aby bola vyplatená jej vlastným zamestnancom alebo štátnym príslušníkom daných krajín v súlade s uplatniteľnými zákonmi. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty prijímajú bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek práva vynálezcov podľa uplatniteľných zákonov, všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie spolupráce svojich vynálezcov požadovanej na vykonanie ustanovení tohto odseku.
9. Pre autorské práva implementačných agentúr alebo nimi označených subjektov sa poskytne zaobchádzanie zlučiteľné so Všeobecným dohovorom o autorských právach, ako bol revidovaný v Paríži 24. júla 1971. Pokiaľ ide o autorské práva pre materiály v rozsahu pododseku 6, ktoré sú vlastníctvom alebo sú kontrolované akoukoľvek implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami, táto implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sa vynasnažia o poskytnutie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom formálneho povolenia na reprodukciu alebo preklad materiálu, na ktorý sa vzťahujú autorské práva.
10. Pokiaľ ide o výmenu pracovníkov na základe spolupráce, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia.
- 10.1. Vždy, keď sa zamýšľa výmena pracovníkov na základe spolupráce, každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaistia, aby boli vybratí kvalifikovaní pracovníci na pridelenie inej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom.
  - 10.2. Každé takéto pridelenie pracovníkov podlieha osobitnej dohode o pridelení medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektami.
  - 10.3. Každá implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty sú zodpovedné za platy, poistenie a prídely, ktoré majú byť vyplácané ich pracovníkom.
  - 10.4. Pokiaľ sa nedohodlo inak, vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zaplatia cestovné náklady a náklady na živobytie svojim zamestnancom, pokiaľ sú pracovne prevelení.
  - 10.5. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty zariadia vhodné ubytovanie pre pridelených pracovníkov a ich rodiny na vzájomne dohodnutom recipročnom základe.
  - 10.6. Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú všetku potrebnú pomoc prideleným pracovníkom a ich rodinám pokiaľ ide o administratívne formality (cestovné dojednania, atď.).

- 10.7. Pridelení pracovníci vysielajúcej implementačnej agentúry alebo nimi menované subjekty sa prispôbia všeobecným a osobitným pravidlám pracovných a bezpečnostných predpisov platným v hostiteľskom podniku alebo ako sa dohodne v osobitnej dohode o pridelení pracovníkov.
11. V prípade, ak sa má vymeniť zariadenie, nástroje, materiály alebo potrebné náhradné súčiastky (ďalej spolu len „zariadenie“ atď.) alebo ich má poskytnúť jedna implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty, uplatňujú sa nasledovné ustanovenia vzťahujúce sa na odoslanie a použitie takéhoto zariadenia, atď.
  - 11.1 Vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou označené subjekty poskytnú čo možno najskôr podrobný zoznam zariadenia, atď., ktoré má byť poskytnuté, spolu s príslušnými špecifikáciami a technickou a informačnou dokumentáciou.
  - 11.2 Zariadenie, atď. poskytnuté vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektmi zostáva v ich vlastníctve a vráti sa vysielajúcej implementačnej agentúre alebo ňou menovaným subjektom po ukončení spoločne dohodnutej činnosti, pokiaľ sa nedohodne inak.
  - 11.3 Zariadenie, atď. sa uvedie do prevádzky v hostiteľskom podniku iba na základe vzájomnej dohody medzi implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektami.
  - 11.4 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty poskytnú potrebné priestory pre zariadenie, atď. a zabezpečia elektrinu, vodu, plyn, atď. v súlade s technickými požiadavkami, ktoré sa vzájomne dohodnú implementačnými agentúrami alebo nimi menovanými subjektami.
  - 11.5 Pokiaľ sa nedohodlo inak, zodpovednosť za dopravu zariadenia, atď. z implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov na jeho konečné miesto určenia v krajine prijímajúcej implementačnej agentúry alebo ňou menovaných subjektov a vrátenie a za ich ochranu a poistenie cestou, spolu so zodpovednosťou za výdavky, ktoré sa k tomu vzťahujú, preberá vysielajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty.
  - 11.6 Prijímajúca implementačná agentúra alebo ňou menované subjekty informujú colné orgány, že uvažujú o zariadení atď. poskytnutom vysielajúcou implementačnou agentúrou alebo ňou menovanými subjektami, ktoré má byť vedeckého charakteru a nie obchodného charakteru.

---